

Pema Kathang

པདྨ་ཀའ་མང་པོ་

versión mediana



Una Historia Concisa de los Actos Iluminados de Padma de Orgyen

por Orgyen Lingpa

En el idioma del Tíbet: Sangyé Chö Dang Gendün La Taktu Güpé Chaktsal Lo

[En idioma español: ¡Homenaje y Devoción al Buddha, Dharma y Saṅgha!]

Pema Jungné, guía de los seres,

Quien tomó nacimiento para beneficio de aquellos por domar.

Es un relato para proteger a los dedicados, afortunados y sabios.

¡Emaho!

En el templo de tres pisos de Samyé,

El príncipe Mutri Tsenpo hizo ofrendas:

A **Padmasambhava** entronizado en sedas de nueve capas,

A **Khenpo Śāntaraksita** en sedas de cinco capas,

Y a **Vairocana** y los tres principales *lotsawas*,

Sobre cojines de seda a derecha e izquierda.

El príncipe ofreció abundantes joyas preciosas

Y, tras múltiples postraciones, pronunció estas palabras:

“¡Emaho!

Gran Hijo de los Victoriosos, tú que conoces los tres tiempos:

Mi señor y padre, **Tri Songdeutsen**, ha fallecido,

Tú, faro del Dharma, partes a la tierra de los *rākṣasas*,
Mientras nosotros, tibetanos, quedamos con vidas breves y llenas de distracciones.
Por ello, en esta era degenerada, para quienes permanezcan,
Solicito una enseñanza concisa del significado del Sagrado Dharma:
¡Una plegaria poderosa a ti, nuestro Gurú!
¡Un resumen de tu vida y liberación!"

El Gurú respondió:

"¡Escucha con atención, Mutri Tsenpo!
He aquí mi enseñanza concisa
Para beneficio del futuro.

¡Emaho!

La historia de mi vida y liberación
contiene todo lo siguiente:

Ocho padres dadores de vida,
Ocho madres que me concibieron,
Ocho hijos emanados,
Ocho destinos,
Ocho moradas,
Ocho maestros que seguí,
Ocho visiones de *yidam*,
Ocho signos de logro,
Ocho grandes *cementerios* ,
Ocho discípulos que sostienen mi linaje,
Ocho lugares solitarios,
Ocho consortes predilectas,

Ocho actos iluminados,
Ocho sitios de *terma* ocultos,
Ocho linajes de práctica profunda,
Ocho reveladores de tesoros, Señores del Dharma.

¡Emaho!

Primero, mis ocho formas manifestas:

[1] Reuniendo en gran dicha a todos los seres de los tres reinos, soy **Gurú Pema Jungné** (El Nacido del Loto).

[2] Soberano del Dharma, Señor de las Enseñanzas, soy **Gurú Padmasambhava**.

[3] Jamás manchado por faltas, encarnando los tres cestos, soy **Gurú Pema Gyalpo** (Rey Loto).

[4] Perfecta encarnación de toda dicha, soy **Gurú Dorje Drolö** (Vajra Indómito Furioso).

[5] Igualdad de todos los *yānas*, pervadiendo el espacio, soy **Gurú Nyima Özer** (Rayos de Sol).

[6] Encarnando todas las ocho manifestaciones en una sola forma, soy **Gurú Śākya Senge** (León de los Śākyas).

[7] Proclamación del Dharma en los seis reinos, soy **Gurú Sengé Dradrok** (Rugido de León).

[8] Conociendo la totalidad de los fenómenos, soy **Gurú Loden Choksé** (Sabio Buscador de lo Sublime).

Concluye el primer capítulo: Mis Ocho Manifestaciones.

¡Emaho!

Segundo, mis ocho padres dadores de vida:

[1] Mi padre que conoce la unidad omniabarcante del espacio y la consciencia es el **dharmakāya, Samantabhadra**.

[2] Mi padre que abandonó la exhibición de vida y muerte es el protector **Amitāyus**.

[3] Mi padre, señor de todos los nobles y los seis tipos de seres, es el Buddha **Amitābha**.

[4] Mi padre, raíz del Dharma, la mente de *bodhicitta*, es el **sambhogakāya, el Gran Compasivo**.

[5] Mi padre, padre del **Saṅgha**, fundamento del Dharma, es el **nirmāṇakāya, Śākyamuni**.

[6] Mi padre, rey del gran linaje, es el rey **Indrabodhi**.

[7] Mi padre que primero me acogió fue el ministro de religión, **Triguṇadhara**.

[8] Mi padre que me dio consejos amorosos fue '**Luz Dorada Sagrada**'.

Concluye el segundo capítulo: Mis Ocho Padres Dadores de Vida.

¡Emaho!

Tercero, las ocho madres dadoras de vida que me concibieron:

[1] Mi madre del Lago **Dhanakośa** es el corazón de un loto.

[2] Mi madre de la gran dicha no establecida es la inmaculada **Samantabhadrī**.

[3] Mi madre que alabó mi forma *nirmāṇakāya* es **Vajrayoginī**.

[4] Mi madre que me honró como gobernante mundano fue la reina **Prabhāvatī Devī**.

[5] Mi madre de los *cementerios*, que se unió a mí en conducta yóguica, es la gloriosa **Vajravārāhī**.

[6] Mi madre que confirió las **cuatro iniciaciones** fue la monja **Kunga Mönlam**.

[7] Mi madre que me encomendó el **Kagyé** es la **Khandro Leki Wangmo**.

[8] Mi madre que plantó el árbol de la vida de las enseñanzas es la noble señora **Tārā**.

Con esto concluye el tercer capítulo, Las ocho madres que me concibieron.

Cuarto, mis ocho hijos emanados:

[1] Mi hijo que orientó al Tíbet hacia el Dharma fue el **Rey del Dharma Songtsen Gampo**.

[2] Mi hijo que difundió las enseñanzas sublimes fue el **Rey del Dharma Tri Songdeutsen**.

[3] Mi hijo que preservó el Dharma de la desaparición es el **Príncipe Mutri Tsenpo**.

[4] Mi hijo que sostiene auténticamente el Dharma es el ciudadano **Lu'i Wangpo**^[3].

[5] Mi hijo que pacificó la violencia es el indio **Kṛṣṇa Acārya**.

[6] Mi hijo que revitalizó el Dharma es el **refugio y protector de la era degenerada, Jowo Atiśa**.

[7] Mi hijo que domó discípulos según sus necesidades es **Tilo Prajñāpāra**.

[8] Mi hijo que sostiene las enseñanzas de los grandes meditadores es el médico **Candragomin**.

Concluye el cuarto capítulo: Mis Ocho Hijos Emanados.

¡Emaho!

Quinto, mis ocho destinos:

[1] Viajé a **Uḍḍiyāna**, donde tomé nacimiento en un lago.

[2] Viajé a **Zahor**, donde actué como príncipe.

[3] Viajé a la tierra de los herejes, donde derroté a los **cuatro māras**.

[4] Viajé a **Vaiśālī**, donde realicé demostraciones milagrosas.

[5] Viajé a **Kashmir**, donde escuché y reflexioné.

[6] Viajé a **Khotan**, donde beneficié a los seres.

[7] Viajé a **Nepal**, donde mi fama fue indiscutida.

[8] Viajé al **Tíbet** por el poder de aspiraciones previas.

Concluye el quinto capítulo: Mis Ocho Destinos.

¡Emaho!

Sexto, mis ocho moradas:

[1] Moré en **Magadha**, donde establecí las **tres cestas(Tripitaka)** de enseñanzas.

[2] Moré en **Bodhgaya**, donde seguí la disciplina monástica.

[3] Moré en las arboledas de placer de los diez direcciones, y mi fama se expandió.

[4] Moré en mi tierra natal, permaneciendo libre de parcialidad.

[5] Moré en **Siṃhala**, donde me entrené en *bodhicitta*.

[6] Moré en la **Arboleda del Sauce Sombrío**, donde abandoné el aferramiento al yo.

[7] Moré en la cueva de **Yangleshö**, donde magnetisé los tres reinos.

[8] Moré en el templo central de **Samyé**, por invitación del rey.

Concluye el sexto capítulo: Mis Ocho Moradas.

¡Emaho!

Séptimo, los ocho maestros que seguí:

[1] Seguí al gran **Śrī Siṃha**, quien me dio las enseñanzas del **Dzogchen** (Gran Perfección).

[2] Seguí al erudito indio **Prabhahasti**, quien me ordenó y dio hábitos monásticos.

[3] Seguí a **Leki Wangmo**, *dākinī* principal, quien me dio el **Kagyé** (Ocho Herukas) — pacíficos y furiosos.

[4] Seguí a **Puṇḍarīka**, rey de los seis reinos, quien me dio todas las enseñanzas del **Kālacakra**.

[5] Seguí a **Vimalamitra** en Kashmir, quien me dio **Amṛtakuṇḍali** — pacífico y furioso.

[6] Seguí a **Mañjuśrīmitra** en Siṃhala, quien me dio **Mañjuśrī** — pacífico y furioso.

[7] Seguí a **Nāgārjunagarbha** en Zahor, quien me dio **Padma** — pacífico y furioso.

[8] Seguí a **Dhanasaṃskṛta** en **Nālandā**, quien me dio **Mamo** — pacífico y furioso.

Concluye el séptimo capítulo: Los Ocho Maestros que Seguí.

¡Emaho!

Octavo, mis ocho visiones de *yidam*:

Al abrir los ocho *maṇḍalas* del **Kagyé**, logré los *siddhis* de cada *sādhana*.

Luego, en cada uno de los ocho *cementerios* aterradores, tuve una visión:

[1] En la **Arbolada Gélida**, mediante la *sādhana* de **Amṛta**, vi a las deidades de las **Cualidades de Amṛta**.

[2] En la **Cueva del Gran HŪṂ**, mediante la *sādhana* de **Śrī Heruka**, vi a las deidades de la **Mente de Śrī Heruka**.

[3] En la **Arboleda Aterradora**, mediante la *sādhana* de **Yamāntaka**, vi a las deidades del **Cuerpo de Mañjuśrī**.

[4] En el **Montículo de Loto**, mediante la *sādhana* de **Hayagrīva**, vi a las deidades del **Habla de Padma**.

[5] En la **Arboleda de Zombis**, mediante la *sādhana* de **Vajrakīla**, vi a las deidades de la **Actividad de Vajrakīla**.

[6] En el **Montículo Espontáneo**, mediante la *sādhana* de **Mamo**, vi a las deidades de **Mamo Bötong**.

[7] En la **Gozo Absoluto Omnipenetrante**, mediante la *sādhana* de las **Deidades Mundanas**, vi a las deidades de **Lokapūjāstrota**.

[8] En el **Montículo Loka**, mediante la *sādhana* de los **Mantras Feroces**, vi a las deidades de **Mantrabhīru**.

Concluye el octavo capítulo: Las Sādhanas Practicadas en los Ocho cementerios.

¡Emaho!

Noveno, mis ocho señales de logro (*siddhi*):

- [1] Exiliado a tierras fronterizas por el rey de Uḍḍiyāna, mostré la señal de **subyugación**, sometiendo a la multitud de *ḍākinīs*.
- [2] Empalado por el Rey de la India, mostré la señal de la **invulnerabilidad de mi cuerpo**.
- [3] Arrojado a un río por el rey hereje, mostré la señal de **ser inafectado por el agua**.
- [4] Quemado vivo por el rey de Zahor, mostré la señal de **ser inafectado por el fuego**.
- [5] Como gurú personal del rey en Samyé, mostré la señal de **subyugar a las ocho clases de espíritus**.
- [6] Cuando el rey dudó en postrarse, encendí mágicamente sus ropas, mostrando la señal de **superioridad**.
- [7] Cuando ministros malévolos conspiraron, mostré señales de **paralizar, inmovilizar y dar muerte**.
- [8] Al subyugar demonios del noroeste, mostré la señal de **establecerlos en el Dharma**.

Concluye el noveno capítulo: Mis Ocho Señales de Logro.

¡Emaho!

Décimo, mis ocho discípulos sostenedores del linaje del Dharma:

- [1] **Namkhé Nyingpo**, cabalgando los rayos solares,
- [2] **Sangye Yeshé**, perforando rocas con un *phurba*,
- [3] **Ngenlam Gyalchok**, entonando el relincho del caballo,
- [4] **Yeshé Tsogyal**, devolviendo la vida a los muertos,
- [5] **Drogmi Palgyi**, haciendo de las *mamos* sus sirvientas,
- [6] **Langchen Sengé**, dominando espíritus arrogantes,
- [7] **Vairocana**, cuya realización iguala a Orgyen,
- [8] Y el **monarca reinante**, emanando formas propias.

Concluye el décimo capítulo: Mis Ocho Discípulos que Mostraron Milagros.

¡Emaho!

Undécimo, mis ocho lugares solitarios, profetizados:

- [1] **Samyé Chimpu,**
- [2] **Lhodrak Kharchu,**
- [3] **Drakyi Yangdzong,**
- [4] **Yarlung Shelphuk,**
- [5] **Dragmar Yamalung,**
- [6] **Mönka Śrī Dzong,**
- [7] **Senge Dzong,**
- [8] **Paro Taktsang.**

Concluye el undécimo capítulo: Mis Ocho Lugares Solitarios.

¡Emaho!

Duodécimo, mis ocho consortes predilectas:

- [1] La princesa india **Mandāravā,**
- [2] La discípula cualificada **Yeshé Tsogyal,**
- [3] La asistente suprema **Chogro Shagrön,**
- [4] La devota suprema **Margyen Shaltsho,**
- [5] **Shalkar Tsedrön,** realización suprema,
- [6] **Lhacham Tromgyal,** excelsa en tierras y riquezas,
- [7] **Lhacham Pemasé,** cautivadora del corazón del rey,
- [8] **Nüjin Salé,** cautivadora del corazón de la reina.

Concluye el duodécimo capítulo: Mis Ocho Consortes.

¡Emaho!

Decimotercero, mis ocho actos iluminados:

- [1] Libre de apego al *saṃsāra*, me entregué a juegos diversos.
- [2] Igual a todos los buddhas, mostré milagros variados.
- [3] Practicando disciplinas yóguicas, logré la **práctica del cadáver**^[5].
- [4] Enseñando el Dharma a los seres, actué como madre y padre.
- [5] Venciendo las huestes de **Māra**, cultivé la mente despierta.
- [6] Girando la rueda del Dharma, establecí el Tíbet.
- [7] Diseminando las enseñanzas, oculté incontables *termas*.
- [8] Subyugando a los *rākṣasas*, establecí al mundo en dicha.

Concluye el decimotercer capítulo: Mis Ocho Actos Iluminados.

¡Emaho!

Decimocuarto, mis ocho sitios de *terma* ocultos:

- [1] Oculté *termas mentales* para futuras necesidades.
- [2] Oculté *termas secretos* que surgen al ver u oír.
- [3] Oculté *termas profundos* en escritura simbólica.
- [4] Oculté *termas re-ocultados*, asombrosos y maravillosos.
- [5] Oculté *termas de riqueza* para proteger de la pobreza.
- [6] Oculté *termas menores* para domar seres de múltiples modos.
- [7] Oculté dos tesoros inclasificables.
- [8] Oculté *termas del corazón* para proteger lo precioso.

Concluye el decimocuarto capítulo: Mis Ocho Sitios de Terma Ocultos.

¡Emaho!

Decimoquinto, mis ocho linajes de práctica profunda:

Las cuatro colecciones:

- [1] Colección del **Lama Kagyé**,
- [2] Colección del **Yidam Kagyé**,
- [3] Colección del **Khandro Kagyé**,
- [4] Colección del **Dharmapāla Kagyé**.

Las cuatro partes:

- [5] **Sol de la Gran Perfección** (*Dzogchen*),
- [6] **Etapas de ingreso al Mantra Secreto**,
- [7] **Invocación del Gurú Iracundo**,
- [8] **Noble Madre Negra Furiosa**.

Concluye el decimoquinto capítulo: Mis Ocho Linajes de Práctica Profunda.

¡Emaho!

Decimosexto, los ocho reveladores de mis *termas*, Señores del Dharma:

Emanaciones de los ocho grandes *bodhisattvas*:

- [1] **Orgyen Lingpa** (centro),
- [2] **Dorje Lingpa** (este),
- [3] **Rinchen Lingpa** (sur),
- [4] **Padma Lingpa** (oeste),
- [5] **Karma Lingpa** (norte),
- [6] **Samten Lingpa**,
- [7] **Nyida Lingpa**,
- [8] **Shikpo Lingpa**,
- [9] **Terdak Lingpa**^[6].

"Estos grandes tertöns serán emanaciones mías, Orgyen."

Concluye el decimosexto capítulo: Los Ocho Reveladores de Mis Termas.

¡Emaho!

¡Emaho!

“¡Escuchen bien, gran Rey!

Yo, Padma Jungné, poseo las cinco percepciones mundanas y las cinco supramundanas.

Con estas percepciones conozco y comprendo.

En vidas anteriores he sido el Buda de la Luz Infinita, Amitābha;
el protector Avalokiteśvara de la montaña Potala;
y Padma Jungné del lago Dhanakośa.

Aunque cada una surge como manifestación de los tres kāyas,
en última instancia son inseparables e indivisibles.

En el dharmadhātu mora Samantabhadra;
en el Ghanavyūha, el gran Vajradhara;
y en Bodhgaya, el propio Gran Sabio.^[34]

De forma inseparable, todos ellos se realizan espontáneamente en mi ser, Orgyen.

Por tanto, ¡por siempre recen a mí!

Los descendientes de tu linaje serán ciento trece;
luego un emperador tártara de China invadirá el Tíbet,
arrasará su pueblo y su tierra,
y destruirá mis templos.

En aquel momento, nacerá un hombre conocido como Sakya, una emanación mía.

En la región de Tö^[35] habrá un hombre llamado Jampal y una mujer llamada Drolma.

Serán padres de un hijo, Kunga Gyaltsen, Noble Protector de los Seres.

Él reconstruirá mis templos y difundirá el Mantra Secreto por doquier, trayendo felicidad y bienestar al pueblo tibetano.

Después, reyes ambiciosos tomarán el trono;
unos se harán pasar por reyes del Dharma,
otros, por demonios.

Algunos reyes establecerán las leyes del Dharma,
mientras otros las destruirán.

En esos tiempos, la gente subirá y caerá sin cesar.

Aparecerá también una emanación de Atiśa,
predicha por el Buda y conocida como Lobzang,
en las montañas de Do Kham.^[36]

Por medio de él, la felicidad y el bienestar volverán a brillar
en esta tierra del Tíbet,
y los virtuosos recobrarán el valor.

Se erigirá un fuerte en el Bajo Nyang, en Nyima Do,
y un templo en las montañas rojas de Lhasa.

Luego, surgirá mi emanación, Orgyen Lingpa,
revelando veinticinco tesoros.”

Al escuchar estas palabras, el rey comenzó a llorar.

Tras numerosas postraciones y ofrecimientos de un maṇḍala, preguntó:

“Guía de los seres, Gran Maestro, por favor cuéntame el porvenir de mi linaje
y el bienestar del pueblo tibetano.

Gran Mahāguru, infórmame de estas cosas.”

Se postró luego con profunda devoción.

El gran Guru respondió:

“Desde ahora, tu estirpe real en Tö empezará a desvanecerse,
como niebla sobre un espejo.

Vendrá un nuevo rey, una emanación extraordinaria de bodhisattva,
dotado de las cualidades descritas en el Sūtra del Aeón Afortunado.^[^37]

Este rey de pecas gobernará las grandes ciudades del Tíbet,
y el sol de la felicidad brillará sin proyectar sombra alguna.

Sin embargo, en los años de caballo, oveja y mono,
llegará un ejército chino.

En el año del mono de agua, se acampará un campamento militar en Yarlung.^[^38]

Finalmente, el Tíbet será anexado bajo dominio chino.

Habrà discordia en las familias y guerra de caballería,
y en Bumthang^[^39] serán derrotados en todos los frentes.

Entonces volverá una emanación mía para proteger el Dharma en todo el imperio.

Habrà guerra civil en Nepal y el sol de la felicidad se apagará en el Tíbet.

No olviden: las épocas sombrías nacen de la mala conducta,
no es el tiempo el que cambia, sino las personas.

En esos días, los seres no se distinguirán por su mérito.

Durante el día, recen siempre a mí, Pema Jungné;

mediten en el Gran Compasivo,

dirijan sus corazones al beneficio ajeno,

reciten el maṇi mantra.

Muestren bondad a las seis clases de seres,
todos ellos sus padres y madres.

Por la noche, mediten en mí, Pema Jungné,
y reciten para su propio bien el vajra guru mantra.

Protegeré a todos los seres sintientes durante esta era degenerada,
velaré por ustedes sin interrupción, a lo largo de los tres tiempos.

Así, aun si renacieran en los tres reinos inferiores, serían redimidos.

Pese a mi gran compasión por el Tíbet, los seres siguen ingratos.

Empero, gracias al poder de las oraciones continuas a mí,
alejare toda negatividad, incluso en los peores instantes.

En aquel punto más oscuro aparecerá una emanación de Maitreya,
llamada Trudün, que liberará a los seres del sufrimiento.

Nuevamente, los tiempos se tornarán positivos y la felicidad aumentará.

De nuevo y de nuevo, los seres tendrán visiones del Buda.

Día tras día vendré por el bienestar del Tíbet
y dormiré a la puerta de todos los que tengan fe.

Mi cuerpo humano ya no pasará de la muerte ni renacerá.

Tú, Mutri Tsenpo, beneficiarás a los seres por diecisiete vidas
y luego partirás a Uḍḍiyāna, la tierra de las ḍākinīs.

Tú, Lotsawa Vairocana, debes tomar esta profunda historia de vida,
el Dharma de Padma,
y ocultarla en el templo principal del glorioso Samyé,
para que en el futuro llegue a quien tenga la conexión kármica adecuada.

No puedo quedarme más, debo ir a domar a los rāksasas,
convirtiéndolos en seguidores del Dharma, sin excepción.

Y así me despido,
ahora que el Tíbet ha sido establecido dentro del Dharma.”

Con estas palabras, Padma Jungné giró su mirada hacia el suroeste.

¡Samaya! ¡Sello! ¡Sello!

Yo, el revelador de tesoros Orgyen Lingpa,
he revelado este tesoro en Samyé Chimphu.^[40]

Afortunados aquellos con conexión kármica:

guarden este tesoro en su corazón,

esta vida y liberación profundas del Guru Padma.

Si lo leen una vez —claro, correcto y en tono grato—

será como leer todo el Pema Kathang.^[41]

Los seres de esta era degenerada viven poco y sufren múltiples enfermedades,
afligidos por plagas de espíritus planetarios, nāgas y gyalpos
que traen obstáculos y muerte.

Cediendo a las distracciones, han perdido el amparo
de deidades y espíritus.

Si orientan su mente hacia esta historia de vida y liberación,
y la recitan cien o mil veces,
verán disminuir la negatividad y aumentar la positividad.

Así, habiendo apaciguado todos los obstáculos adventicios,
todos los espíritus malignos y fuerzas que obstruyen,
¡que nuestros cuerpos se tornen indestructibles como vajras!

Durante esta vida, que toda adversidad sea apaciguada,
y en la siguiente, renazcamos en el reino de la Luz de Loto.

La quintaesencia de esta Concisa Vida y Liberación
del Gran Orgyen, Pema Jungné,
ha sido puesta por escrito por mí, su devoto seguidor,
para beneficiar tanto a mí mismo como a los demás.

¡Que la vida de los grandes seres sea larga!
¡Que haya un océano de felicidad y dicha!
¡Que todos los seres maternalmente compasivos,
comenzando por mis padres,
purifiquen sus obscuraciones,
perfeccionen las dos acumulaciones,
alcancen pronto el estado no superado
y renazcan en el puro país soberano: la Luz de Loto!

¡Que aumente la virtud!

Bibliografía

Edición tibetana

o rgyan gling pa. “O rgyan padmas mdzad pa’i bka’ thang bsdus pa”. En *Gsang chen snga ’gyur ba’i bka’ gter zhal ’don phyogs bsgrigs*. Zi ling: Mtsho sngon zhing chen mtsho lho dge ’os slob grwa’i par khang, 1998, pp. 83–100.

Fuentes secundarias

- Dharma Publishing. *The Fortunate Aeon: How the Thousand Buddhas Became Enlightened*. Tibetan Translation Series, 4 volúmenes. Berkeley: Dharma Publishing, 1986.

- Templeman, David. *Taranatha's Life of Krsnacarya/Kanha*. Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives, 1989.
- Yeshe Tsogyal. *The Life and Liberation of Padmasambhava*, Vol. I & II. *Padma bKa'i Thang*. Redescubierto por Terchen Urgyan Lingpa; traducido al francés por G. C. Toussaint y al inglés por K. Douglas y G. Bays. Emeryville: Dharma Publishing, 1978.

Versión: 1.4-20250303

Notas al pie

1. Esta enseñanza no se aplica exclusivamente a los seres humanos, sino a cualquier ser sintiente con buena conexión kármica, discernimiento y dedicación.
2. Avalokiteśvara (tibetano: *Chenrezig*).
3. Más comúnmente conocido como el rey Indrabhūti.
4. **Triguṇadhara** (tib. trik na 'dzin pa; trig na 'dzin pa; tri na 'dzin pa): principal ministro del Dharma del rey Indrabhūti, primero en contemplar al Guru Rinpoche y en sugerir su adopción como hijo.
5. **Luz Dorada Sagrada** (*Suvarṇaprabhāsottama*; tib. *gser 'od dam pa*): octavo de los doce maestr@s de Atiyoga (*rdzogs chen ston pa bcu gnyis*); existe un sūtra con el mismo nombre.
6. **Prabhāvatī Devī** (tib. 'od 'chang ma): reina de Uḍḍiyāna, esposa de Guru Rinpoche. En sánscrito, también Prabhādhara o Bhāsadharā.
7. **Khandro Lekī Wangmo**: jefa de las ḍākinīs de sabiduría (*Guhyajñānā*), que confirió a Padma Jungné las ocho Kagye.
8. **Khön Lū'i Wangpo** (tib. 'khon klu'i dbang po): discípulo de Guru Rinpoche y uno de los siete primeros monjes ordenados en el Tíbet; practicó Vajrakīla y Yangdak Heruka, alcanzando signos de realización.
9. **Kṛṣṇācārya**: uno de los 84 mahāsiddhas, erudito indio en tantras Yoginī, como Cakrasaṃvara, Kṛṣṇayamāri y Hevajra.

10. **Tilopa** (988–1069): fuente principal de la tradición Kagyü.
11. **Candragomin**: importante maestro laico y literato del siglo VII en India; muchas obras del Tengyur tibetano se le atribuyen.
12. Sri Lanka (tibetano: *lcang ra smug po*).
13. **Gloomy Willow Grove** (tib. *lcang ra smug po*; sánscrito: Śītavana).
14. **Puṇḍarīka** (tib. *pad+ma dkar po*): comentador célebre del Tantra Kālacakra y, según la tradición, uno de los monarcas de Śambhala.
15. **Hayagrīva**: deidad tántrica con aspecto de caballo.
16. **Mamo Bötong** (tib. *ma mo rbod gtong*): una de las deidades de las ocho Kagye.
17. **Chilly Grove** (tib. *bsil ba'i tshal*; sánscrito: Śītavana).
18. **Great Hūṃ Cave** (tib. *h+UM chen brag*).
19. **Terrifying Grove** (tib. *'jigs byed tshal*).
20. **Lotus Mound** (tib. *padma brtsegs*).
21. Relacionado con la práctica de *Hayagrīva*.
22. **Zombie Grove** (tib. *ro langs tshal*; Eng. Vetāla Grove).
23. **Spontaneous Mound** (tib. *lhun grub brtsegs*).
24. **Lokapūjāstota** (tib. *'jig rten mchod bstod*; Eng. Mundane Worship).
25. **Loka Mound** (tib. *lo ka brtsegs*).
26. **Mantrabhīru** (tib. *dmod pa drag sngags*; Eng. Maledictory Fierce Mantra).
27. Tri Songdeutsen, rey Dharma y mecenas de Samyé.
28. *Yang gter* (tib.): “termas reocultas”—textos revelados por un tertön y luego vueltos a ocultar para futura redescubierta.
29. Se refiere a las colecciones y partes de los ocho tesoros terma de Orgyen Lingpa.
30. Los ocho tertöns principales (Orgyen Lingpa, Dorje Lingpa, Rinchen Lingpa, Padma Lingpa, Karma Lingpa, Samten Lingpa, Nyida Lingpa, Shikpo Lingpa,

Terdak Lingpa) son emanaciones del propio Orgyen.

31. Śākyamuni, el Buda histórico.

32. "Tö" designa el Tíbet superior u occidental.

33. "Bumthang" alude al distrito de Bumthang en Bután, cercano al Tíbet, célebre por su afiliación a la tradición Nyingma.

34. Las cuevas de **Samyé Chimphe** simbolizan el discurso iluminado de Guru Rinpoche; él residió allí durante la construcción del monasterio de Samyé, en prolongados retiros.

35. El *Pema Kathang* (Crónicas de Padma) también fue revelado por Orgyen Lingpa y es una de las biografías más célebres de Guru Rinpoche. La versión tibetana se halla fácilmente en TBRC.